

ПЕРЕСКАЗАЛ
**СТЕФАНО
БЕННИ**

Сирањо де Бержерак

НАРИСОВАЛ
МИГЕЛЬ ТАНКО

ПЕРЕВЕЛА
**Ирина
Константинова**



издательство **аст**
Москва



УДК 821.131.1-31-053.2

ББК 84(4Ита)-4

Б46

Бенни, Стефано

Б46 Сирано де Бержерак / Стефано Бенни; художник Мигель Танко; пер. с итал.
И. Константиновой. — Москва: АСТ; Corpus, 2013. — 104 с. — (Save the Story).

ISBN 978-5-17-077811-9 (ООО «Издательство АСТ»)

История отважного Сирано де Бержерака, искусного фехтовальщика и поэта, жившего в XVII веке, впервые была рассказана французским драматургом Эдмоном Ростаном. Сочиняя свою пьесу, он добавил к подлинной истории темы уродства и любви, и именно такой история о Сирано запомнилась и полюбилась многим зрителям и читателям. Итальянский писатель Стефано Бенни решил пересказать эту историю для детей, а известный художник Мигель Танко проиллюстрировал ее.

УДК 821.131.1-31-053.2

ББК 84(4Ита)-4

ISBN 978-5-17-077811-9 (ООО «Издательство АСТ»)

Save the Story is a project of Scuola Holden, www.scuolaholden.it

Originally published by La Biblioteca di Repubblica L'Espresso in 2010

Editor: Arianna Giorgia Bonazzi

Art directors: Marta Trucco, Arianna Giorgia Bonazzi

Producer: Lea Iandiorio

Text Copyright © 2010, Stefano Benni. All rights reserved.

Copyright © 2010, Gruppo Editoriale L'Espresso S.p.A.

Illustrations copyright © 2010, by Miguel Tanco

© И. Константинова, перевод на русский язык, 2013

© ООО «Издательство Астрель», 2012

Издательство CORPUS ®

Сирано де Бержерак

Раз



Более века назад в одном парижском театре
молодой человек, тридцати лет, по имени
Эдмон Ростан поставил пьесу
о приключениях другого, реально
существовавшего человека, который жил
двумя столетиями раньше и которого звали
Савиньен де Сирано.



Знакомясь с его историей, мы невольно задаемся вопросом: кто обаятельнее и привлекательнее — настоящий Сирано, родившийся в 1600 году, или его литературный двойник? И надо признать, что оба они неповторимы, благородны и безрассудны.

Мы расскажем вам о «литературном» Сирано, и для этого нам придется полистать одну старинную книгу, которая была написана целых четыре века тому назад. Ах, время поистине сходит с ума, когда речь идет о литературных загадках!

И вот мы в театре, размещающемся в «Бургундском отеле». На дворе 1640 год, и наш спектакль вот-вот начнется. Посмотреть его собралась самая разномастная публика: рыцари и простолюдины, воры и солдаты, знатные дамы и цветочницы. Тут же и шаловливые пажы, стреляющие из духовой трубки в зрителей на галерке. Сегодня уже никто не стреляет из такой

трубки или рогатки, но уж поверьте, что сбить с головы какого-нибудь синьора вшивый парик — это большое удовольствие.

А еще мы видим тут продавщиц напитков и известных красавиц. Продавщицы разносят не кока-колу, а миндальное молоко, лимонад, малиновый сок. Тут же прямо на полу бросают кости игроки, а усаые стражники гонят их прочь.





Тут и наглые кавалеры, желающие пройти в зал бесплатно, заявляя: «Вы что, не знаете, кто я такой?» А воришки так и ждут случая опустошить чьи-либо карманы.

Публика живо обсуждает актера, который должен появиться на сцене, знаменитого Монфлери. Заносчивый, самовлюбленный тип, воображающий себя бог знает кем. Представьте себе самого неприятного и надменного человека, какого вы встречали когда-либо в жизни, так вот этот в десять раз противнее.

В зале появляются знатные господа и принимаются рассматривать прекрасных дам. Обмениваются комментариями и сплетнями. Это так похоже на скучнейшие демонстрации мод, куда ходят только ради того, чтобы сказать потом: «Я тоже там был». Но не все пришли сюда лишь из тщеславия. Есть среди публики и такие, кто любит театр и любит... встречи, какие могут случиться в театре.

Вот появляется первый из главных героев нашей истории. Это красавец Кристиан де Невильет. Он собирается поступить на военную службу в гасконский кадетский полк. Нет ли среди ваших друзей красавчика, который часто любит себя в зеркало? Ну, так вот Кристиан как раз из таких. Очень хорош собой, горделив, но порой выглядит дураком. Рядом с ним его друг Линьер, в нарядной, но неряшливой одежде. Вином от него несет уже

метров за десять. Кажется, мягко говоря, будто его описали сразу десять спившихся собак. Он из богатой семьи и транжирит деньги на дорогие вина.

Знатные болтуны принимаются выяснять, кто из важных лиц сегодня в театре. Сначала обсуждают присутствующих дам. И те отвечают им выразительными взглядами. Как мила вон та, надо же, какие у того усы, а как постарела та, как потолстел вон тот! Но Кристиана не интересуют прекрасные дамы. Среди них нет той единственной, которую он ищет. А когда человек кого-то ищет, значит, он по уши влюблен.

Пока Кристиан ждет свою даму сердца, а Линьер ворчит, желая уйти в остерию, появляется Рагно, забавная фигура — кондитер и поэт. Что удивительного в таком сочетании? Бывают ведь чудесные сладости, что, подобно прекрасным стихам, побуждают вас мечтать, и бывают также такие чудесные стихи, что вы не можете расстаться с ними, словно со сладостями. Именно от Рагно мы впервые слышим о Сирано. Рагно ищет его взглядом по всему театру, но не находит.

— Как странно, — говорит поэт-кондитер, — не вижу нигде нашего друга Бержерака.

— А почему странно? — спрашивает Линьер.

— Ну, вы же знаете, что сегодня вечером играет Монфлери. Сирано ненавидит этого актера, считает его бездарем, жалким бродячим

актеришкой. Поэтому запретил ему играть целый месяц и пообещал, что если только тот выйдет на сцену, неприятностей не оберется.

И хотя мы еще не видим Сирано, но уже знаем о нем кое-что. Знаем, что отличается задиристым характером, искусно владеет шпагой, пишет стихи и любит хороший театр. Но самое главное, рассказывает нам Рагно, у него поистине необычная внешность. Одна только деталь ее сразу выделяет его среди всех. Это нос. Огромный, ни с чем не сравнимый, действительно очень крупный нос. Но горе тому, кто вздумает намекнуть Сирано на это. Он не терпит, когда над ним смеются.

И пока мы тоже с любопытством ожидаем появления Сирано, а Линьер уходит в остерию, появляется та, кого так ждет Кристиан. Это Маддалена Робин, по прозвищу Роксана, двоюродная сестра Сирано — его кузина. При ее появлении во всех ложах театра слышны вздохи — кто восхищается, а кто завидует.

— Она чудовищно прекрасна, — говорит какой-то юный маркиз.



Но сильнее всего бьется от волнения сердце Кристиана. Роксану сопровождает надменный, разряженный синьор. Это граф Де Гиш. Вы уже представили себе противного Монфлери? Так вот, этот граф еще противнее, он такой важный и надменный, что невольно шарахаетесь от него.

Линьер сообщает Кристиану плохую новость: Роксана, в которую тот влюблен, обручена с неким господином Вальвером, богатейшим виконтом, которому покровительствует Де Гиш. Красивый и глупый Кристиан чуть не сходит с ума от ревности и решает немедленно вызвать Вальвера на дуэль.

В те времена, если двум мужчинам нравилась одна и та же женщина, спор быстро решался на дуэли, при этом виновницу спора нередко даже не спрашивали, кого из двоих она предпочитает.

Кристиан лезет в карман за перчаткой, чтобы бросить ее Вальверу, но обнаруживает... что перчаток там нет. Их вытащил воришка. Кристиан ловит его, хватая за ухо и тянет вверх, словно зайца. Воришка обещает Кристиану, если тот не отправит его в тюрьму, открыть один большой секрет. А секрет в том, что целая сотня человек сидит в засаде и поджидает Линьера, намереваясь убить его. Кристиан, хоть и сходит с ума по Роксане, покидает театр, чтобы отыскать в остерии друга Линьера и предупредить его об опасности.

